

The Islamic University of Gaza
Community Service & Continuing
Education Deanship
Community Development Institute



الجامعة الإسلامية غزة
خدمة عمادة المجتمع والتعليم المستمر
معهد التنمية المجتمعية

اسم المشروع

Israel's Volunteer Soldiers

Submitted in partial fulfillment of the requirements for the
degree of Diploma in Professional Translation

Translated by:

Dalia Ali Saleh

Supervised by:

Dr. Mosheer Amer

Associate Professor

Community Development Institute

Deanship of Continuing Education and Community Development

The Islamic University of Gaza

January 2018

Contents

1.....	Abstract
Acknowledgment.....	2
Introduction:	3
Objectives:.....	3
Methodology:	3
Conclusion:.....	4
Recommendations:	6
References:	6

Abstract

The project aims at providing a proper Arabic subtitle for a documentary produced by English-language Al-Jazeera Channel. The translation of this video marks the culmination of the one-year diploma program in translation held at the Community Development Institute at the Islamic University of Gaza. The documentary discusses the reasons that drive foreign nationals to join the Israeli army, both as paid soldiers and unpaid volunteers and to find out how and why Israel encourages volunteers from the Jewish diaspora and beyond to work in its army, both as paid soldiers on the front line and volunteers in non-combat roles.

In addition, the documentary tries to ask and discuss controversial issues, such as the reasons that drive foreigners to join an army which is sometimes heavily criticized for its human rights violations. And if they might be compared to volunteers joining opposition groups in Syria? And if this phenomenon of foreign nationals volunteering for the Israeli army is a problem, and if so, why?

The subtitling process went through several stages starting with transcribing the original text in English and then translating it into the target language, Arabic. After that, the translator relied on a subtitling software to dub the translation maintaining an accurate timing and a proper format.

The full text and translation of the film are enclosed with this project for further reviewing and learning

Acknowledgment

At the very outset of this project, I would like to extend my sincere and heartfelt obligation towards all the people who have helped me in this endeavor.

I am highly indebted to my supervisor Dr. Mosheer Amer for his patience, constructive comments, wise suggestions and constant supervision.

I also would like to express my gratitude towards all my teachers in this program, who did their best to provide me and other students with invaluable guidance and constant motivation to work hard to become distinguished translators.

I am extremely thankful and pay my gratitude to Community Development Institute' staff at the Islamic University of Gaza for their support and assistance throughout the program until completing this project.

Special thanks and love go to my family with a deep sense of reverence for whose encouragement directly or indirectly helped me with this project, and also to my friends for their endless friendship, help and encouragement.

Introduction:

This documentary makes An investigation into how and why volunteers from abroad join the Israeli both as paid soldiers on the front line and in non-combat roles.

What drives foreigners to join an army which is sometimes heavily criticized for its human rights violations. Are they comparable to volunteers joining opposition groups in Syria? And is the phenomenon of foreign nationals volunteering for the Israeli army a problem, and if so, why?

Objectives:

1. The translation and subtitling of the film will contribute to raising an awareness of Arabic speakers seeking to understand a crucial part in the Palestinian resistance development.
2. This documentary film aims at shedding light on a very sensitive issue that affect Palestinians ; it is about the Israeli army structure and their soldiers
3. This project also aims at applying the learned translation theories, skills, and techniques throughout the one-year diploma program.
4. The gained new skills by using a subtitling software is a valuable asset that serves as an objective for future professional work in translation.

Methodology:

1. Students of translation diploma at the IUG Community Development Institute are given two options to choose from for their final projects: (1) translation of a document (report, research, book, or any other written awareness-raising material); (2) translation and subtitling of a documentary, which is the case for this project.
2. A former student of the translation diploma course trained current students on the use of the subtitling program (Aegisub) to synchronize the translated text with the appropriate time slot, and on the use of Format Factory to embed the produced subtitling into the original video.

3. Two films were initially chosen from an array of documentaries produced by Al-Jazeera satellite channel, one was subsequently chosen for the task of translation and subtitling based on the recommendation of the project supervisor.
4. While translating and subtitling my video, I tended to focus on the subtitles and translation at the same time just to make my translation clear for audience.
5. The program (moviemaker) was used to create subtitling timeslots and the Arabic text was entered in the corresponding time slots.
6. The project supervisor revised an initial draft of the translation and sent his comments and recommendations.

After implementing the supervisor's recommendations, the translated text was entered in place of the Arabic text in the moviemaker program and a final subtitling file was produced and merged with the original documentary using Format Factory

Challenges:

Some new jargons and expressions that don't have a counterpart for them in the target language, so the translator tries to transfer their meaning in simplified and comprehensible equivalents

Some expressions also used by the speakers, especially the Israeli's come against our believes as Palestinians and here the translator tried to be neutral and not biased in clarifying the ideas

Techniques used by translator:

1- Translation by addition for clarity:

Some concepts mentioned and not have a direct equivalent , the translator added some clarification, as :

Lone soldiers : الجنود القادمون لإسرائيل دون عوائلهم

Translation of movie titles:

The difficulty of translating a movie name lies in the already translated version of this movie that is known by Arabic speakers. The translator had to search for the

proper and used translation of the movie mentioned in the documentary film as follows

الغارة على أنتيبية : 1976-Entebbe raid

1- Translation of countries ,cities and people names:

Before translating the names of countries and cities mentioned in the documentary and also the names of some people mentioned, the translator googled these names to find their origins.

2- Translation by keeping the repetition:

لا أريد الإجابة عن سؤالك : I don't want to answer your question

للقاتال في الجيش الاسرائيلي : To fight in the Israeli army , to work with IDF

Conclusion:

This project of translating a documentary film from Al-Jazeera Channel is the fruit of hard work exerted by the translator and his supervisor. As the translation of this film has posed some difficulties, the experience gained from studying a diploma in translation paved the way to reach the best possible choices. Israel's Volunteer Soldiers discusses the thousands of foreign 'lone soldiers' that are serving in the Israeli military, Al Jazeera went to find out how and why Israel encourages volunteers from the Jewish diaspora and beyond to work in its army, both as paid soldiers on the front line and volunteers in non-combat roles.

What drives foreigners to join an army which is sometimes heavily criticised for its human rights violations? Are they comparable to volunteers joining opposition groups in Syria? And is the phenomenon of foreign nationals volunteering for the Israeli army a problem, and if so, why?

Far from that, the translator earned invaluable experience during translating and dubbing this film, hoping it would be a beneficial source for future work.

Recommendations:

- 1- It is advisable that translators attempting a similar undertaking be well-acquainted with Modern Standard Arabic and a good background of the Palestinian national struggle throughout modern history.
- 2- It is also recommended to avoid three lines or more of subtitle in a single picture frame, and to adhere to two lines at most.
- 3- It would be helpful that translator has solid background on the history of the two parties and the characters of the film
- 4- It is advisable to use different kinds of dictionaries when translating lexis and expressions
- 5- It is recommended to return to original resources in translating jargons
- 6- be beneficial to teach students how to display two sets of translation text on two different positions on the screen (e.g. one set for the name and occupation of the interviewee and the other for his/her spoken words)
- 7- using proper size for texts that suit the size of the frame of the screen

References:

- Original film source:
<https://www.youtube.com/watch?v=vMrphINUMTg>
- Al-Manny online dictionary: www.almaany.com
- <http://www.aljazeera.com/programmes/aljazeeraworld/2017/08/israel-volunteer-soldiers-170814073507910.html>

Full text:

Israel's Volunteer Soldiers الجنود الإسرائيليون المتطوعون

I think I made the right decision I don't have a doubt it I think a bit alone that kind of people that I sent are Christian people who want to help the Jewish people because the Bible says so

أعتقد أنني اتخذت القرار الصحيح، ليس عندي شك بذلك
اعتقد بأن الأشخاص الذين أرسلهم لإسرائيل هم من المسيحيين الذين يريدون مساعدة اليهود لأن الإنجيل يخبرهم
بذلك

in November 2013 a Ukrainian Jewish woman Elena's acocella appeared on a TV program in Ukraine it was an entertainment interview show called lie detector in which contestants answers are monitored for being true or false

في شهر نوفمبر عام 2013 ظهرت فتاة أوكرانية يهودية تدعى إلينا أكوسيليا في برنامج أكراني
وأجرت مقابلة ترفيهية في برنامج يدعى (كاشف الكذب)، حيث يتم مراقبة إجابات المتحدثين فيما إذا كانت
صحيحة أم كاذبة

Elena's a Casillas appearance on lie detector triggered an al Jazeera investigation into the subject of foreign nationals working for and volunteering in the Israeli army the old powers of Britain and France sometimes employ foreign nationals the British sometimes recruiting Commonwealth citizens and France as the Foreign Legion at the other end of the spectrum mercenary activity is illegal for any South African but al Jazeera was interested in the way Israel encourages volunteers from the Jewish Diaspora and Beyond to serve in its army in both paid and unpaid roles

ظهور إلينا أكوسيليا في برنامج (كاشف الكذب) دفع الجزيرة للبحث والتقصي بخصوص المتطوعين الأجانب
الذين يعملون في الجيش الإسرائيلي
السلطات السابقة في بريطانيا وفرنسا كانت توظف مواطنين أجانب
وأحيانا توظف بريطانيا مواطنو الكومونولث وفرنسيون كحشد أجنبي لديها
في نهاية المطاف فإن أنشطة المرتزقة هي غير قانونية في جنوب أفريقيا

لكن الجزيرة مهتمة بالطريقة التي تشجع فيها إسرائيل المتطوعين من الشتات اليهودي وغيرهم للخدمة في الجيش الإسرائيلي بأجر مدفوع أو من غير أجر

there are organizations that specialize in bringing people to Israel some with branches in London either as unpaid volunteers or paid soldiers these groups often have branches across Europe and use their own networks social media ,websites and the press to attract people to take part in a variety of programs

هناك منظمات لها فروع في لندن مختصة بجلب الأشخاص إلى إسرائيل ليعملوا كمتطوعين بأجر مدفوع أو بدون أجر ، هذه المنظمات لها عدة فروع في أنحاء أوروبا حيث يقومون باستخدام شبكات مواقع التواصل الاجتماعي والمواقع الإلكترونية والصحافة من أجل جذب الأفراد للمشاركة في برامج متنوعة

al-jazeera made contact with a Norwegian journalist tarjei leer salvesen who'd already looked into this subject in Norway I became aware of an organization that was advertising in our newspaper they were having several meetings with Israelis on the agenda in prior houses around where I lived I decided to go to some of those meetings and listen to what they had to say I was a bit surprised by the very harsh tone in some of what was said in those meetings that was politics which would in other regions in the world if other groups were involved we would describe as a politics of ethnic cleansing people were saying straight out that Israel should be cleansed from all Arabs and this was a radical message that was held in the prior houses here you could argue that Israel is free to attract support of different kinds to its Armed Forces and if volunteers want to respond to that call it's up to them but what surprises some is why volunteers might choose to join a force which is sometimes heavily criticized for its human rights violations

قامت الجزيرة بالتواصل مع صحفي نرويجي يدعى تارجي لير سالفيسين والذي لديه اطلاع حول الموضوع في النرويج

كنت أعرف منظمة تقوم بنشر الإعلانات على صحيفتنا ،و كانوا يعقدون اجتماعات عدة مع اسرائيليين في منازل قريبة من المكان الذي كنت أقطن فيه

لقد قررت الذهاب والاستماع لما يتناقشون به ، ولقد فوجئت باستخدامهم لنبرة حادة في النقاش ضمن الاجتماعات السياسية التي ربما لو عقدت في مكان آخر في العالم لثم اعتبارها بأنها سياسات تطهير عرقي كانوا يقولونها بشكل صريح أنه يجب تطهير إسرائيل كاملا من العرب ، كانت نقاشاتهم متطرفة في تلك المنازل السابقة

يمكنك أن تتساءل كيف أن إسرائيل لها الحرية في استقطاب الدعم لقواتها المسلحة ، وإذا رغب المتطوعون بالاستجابة لذلك فإن هذا شأنهم

لكن ما يثير الدهشة هم المتطوعين أنفسهم الذين يرغبون بالانضمام لقوة منتقدة على نطاق واسع لانتهاكات حقوق الإنسان

is it acceptable to see young people and even older people join the Israeli Defense Force and for certain programs

to be in place that encourage people to join the Israeli Defence Force

هل من القبول أن ترى شبابا وكبارا في السن ينضمون للقوات الإسرائيلية ويأخذون أدورا في برامج تعمل على تشجيع الناس على الانضمام للقوات الإسرائيلية .

I think it's shocking largely because if you if you read through the human rights abuses that have been conducted by them and even the reports from Amnesty International there is a clear violation why would you want to substantiate or why would you want to encourage young people or even older people as I mentioned earlier to be involved in such heinous crimes . it is sending out a very wrong message and in the case of governments in Europe who claim to be fighting extremism at the same time I think it's highly duplicitous it is hypocritical and it's contradictory to the work that they claim to be involved

in which is to stop people involved in violation of Human Rights

أعتقد أن هذا الأمر صادم بشكل كبير ، لأنك إذا اطلعت على انتهاكات حقوق الإنسان التي يرتكبونها والتقارير من منظمة العفو الدولية ستجد انتهاكات واضحة لحقوق الإنسان ، إذن فلماذا تقوم بتشجيع الشباب والكبار في السن (كما ذكرت سابقا) لارتكاب جرائم شنيعة ، إن هذا يبعث برسائل متناقضة ، وأما بالنسبة للحكومات الأوروبية التي تدعي محاربة التطرف في ذات الوقت ، أعتقد أن في ذلك تناقض ونفاق لما يدعون القيام به وهو منع انتهاكات حقوق الإنسان

one of the organizations operating internationally and offering non-combat support to the Israeli army is called

SAR EL

أحد المنظمات التي تعمل على مستوى دولي والتي تقدم خدمات غير قتالية للجيش الإسرائيلي تدعى ساريل

No it's not just Norway i I met a group from Finland as well when I was there and some of the people in the Norwegian group were Swedish and I know that there have been people from from France from the UK from the United States so I'm sorry SAR EL is publishing statistics on all the nations participating on their webpage it is not so well-known though it's it's not secret but it is not well-known among among the public

لا، ليس الأمر محصورا في النرويج، لقد قابلت مجموعة من فنلندا عندما كنت هناك، وبعض المنضمين للمجموعة النرويجية هم سويديون ، وأعرف أن هناك مجموعات من فرنسا ومن المملكة المتحدة ومن الولايات المتحدة ، أنا آسف ، إن ساريل لديها إحصائيات بالجنسيات المشاركة معها على صفحتها الإلكترونية إنها مع ذلك غير مشهورة ، هي ليست سرا لكن في الحقيقة غير مشهورة بين العامة

organizations like SAR EL ask for money and moral support for the professional recruits known as lone soldiers

منظمات مثل ساريل تجمع المال والدعم المعنوي للمجندين المتمرسين القادمين من إسرائيل دون عوائلهم

These lone soldiers are foreign nationals usually but not always of Jewish descent who come to Israel specifically to join the army as paid soldiers

هؤلاء الجنود القادمون من إسرائيل دون عوائلهم هم رعايا أجنبية ليسوا دائما من اليهود ، أتوا إلى إسرائيل بالتحديد للانضمام إلى الجيش الإسرائيلي بأجر مدفوع

when the State of Israel was declared in 1948 they turned to volunteers from abroad to fight in the first Arab-Israeli war

عندما تم إعلان دولة إسرائيل عام 1948 م ، انضم متطوعون من الخارج للقتال في الحرب العربية الإسرائيلية الأولى

Mahal was an organization that recruited foreign troops at that time Mahal served its purpose but it has a present-day incarnation with a similar name which recruits volunteers for different programs today including combat roles

كانت هناك منظمة تدعى ماهال تقوم بتجنيد الجنود في ذلك الوقت، واليوم هي موجودة بنفس الاسم حيث تقوم بتجنيد المتطوعين للمشاركة في برامج مختلفة منها القيام بالأدوار القتالية

in 1948 several thousand volunteers arrived in Israel from all over the world to fight the Arab armies who entered Palestine they were largely World War two veterans who'd fought in the Allied forces the most effective were fighter pilots who formed two-thirds of the Israeli air force when the war was over most of the volunteers went back home although some remained to become residents of Israel

في عام 1948، آلاف المتطوعين وصلوا إلى إسرائيل من مختلف أنحاء العالم لقتال الجيوش العربية التي دخلت فلسطين

نسبة كبيرة منهم كانوا من المخضرمين في الحرب العالمية الثانية ، وقاتلوا مع الحلفاء ، أكثرهم كانوا من المقاتلين الجويين الذين شكلوا ثلثي القوات الجوية الإسرائيلية وبعد انتهاء الحرب ، فإن أغلب المتطوعين عادوا إلى أوطانهم والبعض بقي ليصبح من سكان إسرائيل

the lone soldiers Center provides support to men and woman in the army but without family in Israel

مركز الجنود القادمين لإسرائيل دون عوائلهم يقدم الدعم للرجال والسيدات في الجيش في إسرائيل لكن من دون عائلة في إسرائيل

lone soldiers are non Israelis serving in Regular Army units they're effectively professional soldiers receiving a salary from the Army and the government

الجنود القادمين دون عوائلهم والذين يعملون في وحدات الجيش النظامي ليسوا اسرائيليين ، إنهم جنود يتلقون راتباً من الجيش ومن الحكومة

on its website SAR-EL does not appear to recruit professional soldiers but in its own words it encourages volunteers from around the world to come to Israel for a number of weeks to work in army warehouses and go on guided tours and attend lectures

لا تبدو ساريل على صفحتها الالكترونية أنها تجند الجنود ، لكن مقالاتها تشجع المتطوعين من أنحاء العالم للقدوم إلى إسرائيل لعدة أسابيع للعمل في مستودعات الجيش والذهاب في رحلات سياحية وحضور المحاضرات

al Jazeera contacted SAR-EL the lone soldier Center and Mahal IDF volunteers in the UK to invite them to take part in this film but they were non-committal and then stopped responding the team made repeated attempts in both the UK and the Netherlands over 18

months to try to persuade these organizations to contribute to this film but their efforts ultimately led nowhere

قامت الجزيرة بالتواصل مع ساريل ومركز الجنود الإسرائيليين القادمين دون عوائلهم ومتطوعي ماهال في المملكة المتحدة لدعوتهم للمشاركة في هذا الفيلم لكنهم كانوا غير متعاونين، وقطعوا اتصالاتهم معنا ، حاول فريقنا في كل من المملكة المتحدة و هولندا خلال 18 شهرا لإقناع هذه المنظمات للمشاركة في الفيلم ، لكن ذهبت جهودهم أدراج الرياح

a member of the Al Jazeera team also applied to volunteer in the Israeli army through one of these programs but

received no reply the team also tried to obtain the cooperation of branches of the organizations in France but was

again unsuccessful there were too many obstacles and the groups were very cautious in dealing with Al Jazeera

أحد أعضاء فريق الجزيرة قدم طلب للتطوع في الجيش الإسرائيلي من خلال أحد هذه البرامج لكنه لم يتلق رداً ، حاول الفريق أيضاً الحصول على مساعدة المنظمات في فرنسا لكنهم فشلوا مرة أخرى، كانت هناك الكثير من العقبات ، وكانت المنظمات حذرة في التعامل مع قناة الجزيرة

after two years of research al Jazeera was no closer to getting any of these organizations to take part in this film

so the team decided to shift the focus of the investigation and go to Israel to see if it could discover more about how

volunteering operates there

وبعد عامين من البحث لم تستطع الجزيرة التواصل مع أحد هذه المؤسسات للظهور في هذا الفيلم ، لذلك قرر فريقنا تحويل اتجاه التحقيقات والذهاب إلى إسرائيل لتتمكن من اكتشاف آلية التطوع هناك

they also tapped into Tarjei Leer Salvesen knowledge and experience in Israel he had accompanied a group of volunteers who signed up with SAR EL in Norway

استغل الفريق خبرة ومعرفة تارجي لير سالفيسين في إسرائيل ، حيث رافق مجموعة من المتطوعين الذين انضموا إلى ساريل في النرويج

as part of their tour that apparently visited a military training base

وكجزء من رحلتهم قاموا بزيارة قاعدة عسكرية للجيش

when we were doing the story on the SAR-EL volunteer group we had appointments with some of the volunteers in advance that we were going to follow and make part of our article and we did that and we stuck to that agreement but we had a big surprise when we came there suddenly a very familiar face to us appeared in the group and as a member of the group she represented herself her name and she was leader of a political group in political party group in my hometown Kristiansund where the newspaper is published the same time we were in Israel the City Council back home were having their the year's most important meeting the big budget meeting of the year and the leader of the Christian Democratic group was absent without explanation and we met her in an Israeli military base

بينما كنا نحضر الوثائقي المتعلق بالمتطوعين من ساريل ، كنا على موعد سابق للقاء ببعض المتطوعين الذين سترافقهم ويكونوا جزءا من هذا التقرير ، لقد قمنا بذلك والتزمنا بالاتفاق ، لكن كانت المفاجأة كبيرة عندما وصلنا هناك ، قابنا شخصا مألوفاً لدينا كان ضمن أعضاء المجموعة هناك، لقد قدمت نفسها كعضو في الفريق واسمها كان كيتي كلانسكوبا وكانت قائدة لمجموعة سياسية في بلدتي كريستيانسوند حيث كانت تنشر الصحيفة في الوقت الذي كنا فيه في إسرائيل فإن مجلس المدينة عقد أهم اجتماع خلال العام وهو اجتماع إقرار الميزانية السنوي ، وكان قائد المجموعة الديمقراطية المسيحية غائبا بدون أي تفسير ' وقمنا بلقائنها في قاعدة عسكرية اسرائيلية

so obviously we had to tell her editor where she was because we had spotted it and he said okay you should write the story you wanted and you should write this story as well you have to ask her why she's there when we were in Israel she didn't want to give it in to you we came back we published the first story and then the day after we approached her again and say okay we have now written about what SAR-EL is we have to ask you again about your involvement in this why were you there and why did you prioritize this about the political budget meeting and she didn't want to

reply she was the only person we met we didn't want to tell us about why she was there and her thoughts about the conflict and she asked us not to publish and we couldn't do that so we published a story and she just said no comment and that of course led to further debate about SAR-EL and about her roles specifically as a politician

لذلك كان علينا أن نخبر محرر الصحيفة برصدنا لها ، وقد وافق وأخبرنا أنه علينا كتابة القصة التي نريدها ، وأن علينا كتابة هذه القصة أيضا ، وعلينا أن تسألها لم هي هناك ، وعندما كنا في إسرائيل رفضت أن نخبرنا شيئا ، وعندما عدنا قمنا بنشر القصة الأولى وفي اليوم التالي تواصلنا معها وأخبرناها أننا كتبنا عن ساريل ، وعلينا أن نسألك مرة أخرى لم كنت هناك ؟ولماذا فضلت البقاء معهم على حضور اجتماع الميزانية السياسية ورفضت أن تجيب ، كانت هي الشخص الوحيد الذي قابلناه ورفضت إخبارنا عن سبب تواجدها هناك وعن آرائها بخصوص الصراع ، وطلبت أن لا نقوم بنشر ذلك لذا لن نستطيع القيام بذلك ، بعد ذلك نشرنا قصة وأعقبت ذلك بلا تعليق وهذا بالتأكيد دفعنا إلى الفضول الأكثر حول معرفة سترييل ودورها خاصة بالنسبة لي كسياسي

getting film facilities in Israel wasn't easy for al-jazeera but the team eventually managed to find a way of hiring a foreign crew

لم يكن الحصول على معدات إعداد وتجهيز الفيلم بالأمر السهل ، لكن تمكن فريق الجزيرة في نهاية المطاف من إيجاد طريقة أخرى وهي استئجار طاقم أجنبي

they found an American crew willing to work with them and get round Israeli restrictions they went with a team to a military camp

وقد وجدوا طاقما أمريكيا يرغب بالعمل معهم والقدرة على تجاوز قيود إسرائيلية وقد ذهبوا مع الفريق إلى مخيم عسكري يسمى كالبير 3

called caliber 3 which calls itself the leading counter terror and security training academy in Israel. it also runs what it calls the ultimate tourist experience

والذي يوصف بأنه أكاديمية مواجهة الإرهاب والتدريب الأمني في إسرائيل ، ويقوم بدور كبير في تقديم تجربة سياحية رائعة

it offers paintballing survival training and the shooting adventure) caliber three is in the occupied West Bank it's used for training by the Israeli army

ويقوم بتقديم التدريب على النجاة واستخدام المسدس و مغامرات إطلاق النار

يقع مخيم كالبير 3 في الضفة الغربية ، ويستخدمه الجيش الإسرائيلي في تدريبه

but it also offers these action days to foreign visitors. It ranges from all ages - very young - very old we have Jews and non-jews alike and that the groups vary there's not one any particular group

لكنه أيضا يعطي فرصا تدريبية كهذه للزوار الأجانب . تتراوح أعمارهم بين كبير وصغير في السن ، ولدينا يهود وغير يهود أيضا ، ومجموعتنا متباينة ليس لدينا مجموعة محددة

caliber 3 is so popular with organized visitor groups that it gets regular mentions in a well-known tourist website

تعرف كالبير 3 بأن لها مجموعات منظمة من الزوار تأتي في بعثات منتظمة من خلال موقع الكتروني شهير للسياحة

the reviews include photos and enthusiastic recommendations from satisfied customers

يحتوي الموقع على صور و توصيات مشجعة من عملاء يعبرون عن رضاهم

this one was from a volunteer who came here through SAR EL

كان هذا لأحد المتطوعين الذين قدموا إلى إسرائيل عبر ساريل

caliber three and its so-called insight into Israel's counterterrorism was one of the highlights of this visitors entire trip

كالبير 3 وما يسمى نظرتها لمحاربة الإرهاب في إسرائيل كانت أحد الأساسيات خلال زيارة القادمين لإسرائيل

in regard to recruitment

programs and projects that are being conducted in Europe and I have realized that some of them are not just aiming at European Jews they're also aiming they're also aimed at non-jewish communities well I find it deeply concerning and shocking that such projects are allowed to exist in Europe coming up in part two Israeli lone soldiers who came as volunteers from abroad and found themselves fighting in the 2014 attacks on Gaza

فيما يتعلق ببرامج التجنيد والمشاريع التي تنفذ في أوروبا ، وجدت أن بعضها لا تستهدف فقط اليهود في أوروبا بل أيضا غير اليهود

هذا أمر مقلق وصادم أتساءل كيف يسمح بتواجده في أوروبا

أما الجزء الثاني فهو يتحدث عن الجنود القادمين دون عوائلهم الذين أتوا كمتطوعين من الخارج وشاركوا في

الحرب على غزة عام 2014

it happened in the middle of a college class in University in South Africa and I just ran out of the classroom to go and join the idea and I absolutely loved it and I think I I made the right decision I don't ever doubt it but unpaid volunteers are not always of Jewish descent

كان ذلك عندما كنت منضما لأحد كليات الجامعة في جنوب أفريقيا وغادرت الجامعة للانضمام إلى هذه الفكرة وقد أحببتها جدا وأعتقد أنني اتخذت القرار الصحيح ولا أشك في ذلك مطلقا
ولكن المتطوعين ليسوا دائما من أصول يهودية

these are Norwegian Christian people they come from different congregations
these people they believe that Jesus will not come back before all the Jews
of the world has been gathered in the Holy Land again and they see as their
task to to help speed up this process

هؤلاء مجموعة من النرويجيين المسيحيين الذين قدموا من طوائف مختلفة ، إنهم يعتقدون أن المسيح لن يعود مرة
أخرى إلا إذا تجمع كل يهود العالم في الأرض المقدسة مرة أخرى وهم يرون أن وظيفتهم المساعدة في تسريع
هذه العملية

an Al Jazeera team is looking at foreign nationals who joined the Israeli army
either as short-term unpaid volunteers or as longer-term paid professionals
called lone soldiers

يبحث فريق الجزيرة على رعايا أجنبية انضموا إلى الجيش الإسرائيلي كمتطوعين لفترة قصيرة أو كجنود رسميين
لفترة أطول

the subject was brought into sharp focus in July 2014 during the
Israeli attacks on Gaza on Sunday the 20th of July two Americans 21 year-old
max Steinberg from Los Angeles and 24 year-old Shawn Connelly from Texas were
killed in Gaza both were Jew American Israeli citizens and both were lone soldiers
on the same day a French Israeli Jordan Bensimon became the third lone soldier
to be killed in the Gaza attacks

جرى التركيز على هذا الموضوع في شهر يوليو (تموز) عام 2014 خلال الحرب الإسرائيلية على غزة-الأحد
في 20 يوليو

ماكس ستينبريق 24 عاما من لوس أنجلوس و شون كونلي 21 عاما من تاكسس هما أمريكيان يهوديان أتوا
دون عوائلهم و قتلوا في غزة وفي ذات اليوم قتل جندي إسرائيلي ثالث من أصل فرنسي يدعى جوردان
بنسيمون

Sgt.Sahar Elbaz also made the news he was an American lone soldier who was later
awarded the Israeli Army's citation of bravery for killing for Hamas fighters in Gaza
in 2014 he fought in the elites Revati brigade

أثار أيضا الرقيب ساهر الباز وهو أمريكي أتى دون عائلته إلى إسرائيل الأخبار حيث منحه الجيش الإسرائيلي
لقب الشجاعة لقتله 4 من عناصر حماس في غزة حيث كان يعمل في لواء النخبة جفعاتي

al-jazeera eventually made contact with a group of lone soldiers of different nationalities they all said that they've received training in professional Israeli combat units and had taken part in the 2014 attacks on Gaza three of them agree to be interviewed on condition that their identities and real names be concealed they were from Belgium Mexico and South Africa

تواصلت الجزيرة مع مجموعة من الجنود من جنسيات مختلفة ، وقد أخبروا جميعهم أنهم تلقوا تدريباً في معسكر ل وحدات قتالية إسرائيلية رسمية ، وشاركوا في حرب عام 2014 على غزة وافق ثلاثة منهم على إجراء مقابلة لكن دون كشف هوياتهم وأسمائهم الحقيقية . وقد كانوا من بلجيكا والمكسيك وجنوب أفريقيا

I'm a South African I was in the IDF as a lone soldier it's a funny story how I wanted to join the army when I was a child we had a movie called raid on Entebbe which was the operation in Entebbe in 1976 when a American guys excuse me Israeli commandos went to intervene to rescue hostages taken by Palestinian factions group and because of that movie I felt one day I want to be a hero left that go and rescue hostages abroad of course it was a very small dream I didn't know much about it

أنا من جنوب أفريقيا انضممت للجيش الإسرائيلي ، قصة انضمامي للجيش طريفة عندما كنت طفلاً شاهدت فيلماً يدعى الغارة على أنتيبية يتحدث عن عملية أنتيبية عام 1976 عندما تدخلت قوات خاصة إسرائيلية لإنقاذ الرهائن الذين احتجزهم مجموعة من الفلسطينيين، وبسبب ذلك الفيلم شعرت أنني أريد أن أكون بطلاً في يوم من الأيام أسافر وأنقذ الرهائن خارج البلاد، بالتأكيد كان حلمًا صغيراً لم أملك الكثير من المعلومات عنه

it happened in the middle of a college class in university in South Africa and I just ran out of the classroom to go and join the idea if I didn't know what I was doing I looked on Google and you have a lot of interesting websites when you search how to join the IDF

كان ذلك عندما كنت في الجامعة حيث غادرت القاعة وأردت الانضمام الى القوات الإسرائيلية لم أكن على دراية بما أفعل ، بحثت في غوغل حيث هناك العديد من المواقع التي توضح كيفية الانضمام الى القوات الإسرائيلية

I got in contact with various groups through the internet giving me information about the IDF but they said you have to be in Israel in order to do this this isn't something you could do over the phone this isn't something you could do over the Internet so it was a big leap in order to move my entire life there to go do something I wasn't sure about

تواصلت مع مجموعات مختلفة عبر الانترنت وأعطوني معلومات حول الجيش الإسرائيلي وأخبروني أن علي أن أكون في إسرائيل للانضمام اليهم فلا يمكن الحديث في هذا الموضوع عبر الهاتف أو إنجازه عبر الانترنت ، لذلك كانت قفزة كبيرة تحول مجرى حياتي للقيام بأمر لست متأكداً منه

Some critics have labeled lone soldiers as mercenaries but is this strictly accurate a 2001 UN Convention prohibits the recruitment training use and financing of mercenaries it also specifies that they must be called motivated essentially by significant private gain and the promise of payment in their interviews these lone soldiers appear to be drawn to Israel for different reasons

بعض النقاد صنف الجنود القادمين لإسرائيل دون عوائلهم بالمرتزقة ، لكن هل هذا الأمر دقيق ؟
اتفاقية للأمم المتحدة عام 2011 منعت تجنيد وتدريب واستخدام وتمويل المرتزقة ، ووصفتهم بأن لهم دوافع خاصة وأنهم يعملون من أجل الحصول على المال
من خلال المقابلات تبين أن لهؤلاء الجنود القادمين الى إسرائيل دوافع مختلفة

there's clearly a debate about whether the Israeli recruits are mercenaries and how much they're paid either by the army or the government but it's important to note the lengths to which the Israeli military now goes

to maintain the image of Israel not just as a homeland but as a state under constant threat from hostile neighbors including the Palestinians Israel Defense Ministry figures show that lone soldiers come from many countries but that the US Russia and the Ukraine are the major sources contributing 44 percent although numbers may be increasing lone soldiers actually make up a relatively small proportion of the army as a whole the

هناك جدل واضح ما إذا كان المجندين الإسرائيليين من المرتزقة وما المبالغ التي تدفعها الحكومة والجيش لهم لكن من المهم أن نعلم ما هي التطلعات التي يسعى لها الجيش الإسرائيلي للحفاظ على صورة إسرائيل ليس فقط كوطن بل أيضا (كدولة) تحت التهديد المستمر من أي عدوان مجاور بما فيه الفلسطينيين

أوضحت الاحصائيات الإسرائيلية التابعة للجيش أن الجنود القادمين لإسرائيل هم من بلدان مختلفة لكن معظمهم قادمين من الولايات المتحدة وروسيا وأوكرانيا ويشكلون نسبة 44% ، وعلى الرغم بأن العدد قابل للزيادة إلا أن نسبة هؤلاء الجنود في الجيش قليلة

Knesset research and information unit's figures show there's been a steady increase in the recruitment of lone soldiers since 2002 but they still only make up around 3 percent of total forces what seems more compelling are the factors that draw Jews from the Diaspora to volunteer for the Israeli army but also the part played by non-jews in helping Israel maintain its powerful influence abroad all of which reinforces stereotypes globally about the threat posed by hostile elements in the middle east

أبحاث الكنيست وأرقام وحدة المعلومات تبين الازدياد في نسبة التجنيد للجنود القادمين لإسرائيل دون عوائلهم منذ عام 2002 لكن ما زالوا فقط يشكلون نسبة 3% من مجموع القوات .

لكن ما يبدو مثيرا ليست فقط العوامل التي تشجع اليهود في الشتات للتطوع في الجيش الإسرائيلي لكن أيضا الدور الذي يلعبه غير اليهود في مساعدة إسرائيل على الحفاظ على تأثيرها القوي في الخارج ، كل هذا يعزز مكانتها عالميا بما يتعلق بالتهديدات المحيطة لها في الشرق الأوسط

al Jazeera asked the head of SAR-EL in Norway why other members of his organization were so reluctant to appear on camera to talk about any of this

سألت الجزيرة مدير ساريل في النرويج عن سبب امتناع أعضاء المؤسسة الظهور للإعلام

has been very hard for me to talk to anybody

وجدت صعوبة في التحدث مع أي شخص

comparing volunteers from abroad who perform combat and non-combat roles in the Israeli army with those who decide to go and fight for ISIL in Syria is complex

المقارنة بين المتطوعين الذين يأتون من الخارج ويساهمون في الجيش الإسرائيلي بأدوار قتالية أو أمور أخرى وبين أولئك الذين يذهبون ويقاتلون مع داعش في سوريا أمر معقد

Europeans who've joined other groups in Syria have found themselves in trouble in their own countries

الأوروبيون الذين انضموا إلى الجماعات في سوريا ، واجهوا مشاكل عديدة مع دولهم

Yousef and the other one was called Ahmed these are their surnames they both came from the city of Birmingham and they went out to Syria and they didn't actually participate in the war but they went out initially with the intention of fighting against Bashar Alasad in the end after speaking to their solicitors what I gathered was the fact that they were involved in really removing injured casualties from the war front but they were both convicted and have been sentenced to 13 years each which is quite a heavy sentence so there is a discrepancy

يوسف وأحمد هما اسمان لشخصين من مدينة برمنغهام خرجوا إلى سوريا ، وفي الحقيقة لم يشاركا في الحرب ، في البداية كانت نيتهم القتال ضد بشار الأسد في النهاية ، وبعد الحديث مع محاميهم، استطعت الوصول في النهاية إلى معرفة أنهم كانوا يساهمون في إزالة الجرحى من جبهة الحرب لكنه تمت إدانتهم ومحاكمتهم لمدة 13 عاما لكل منهم، وهي أحكام قاسية ، لذلك هذا يعتبر تناقض

so for instance you can go out to Syria and fight for humanitarian reasons and defends civilians from a dictator and you risk prosecution by the British government

على سبيل المثال، يمكنك الذهاب إلى سوريا والقتال لغايات إنسانية والدفاع عن المدنيين من دكتاتور، وتواجه خطر الإدانة من الحكومة البريطانية

however if you are a British Jew who has double or dual nationality you can

go out and fight with the Israeli Defense Force which has a record and a pre notorious record and reputation for mistreating and abusing human rights of civilian populations how does that make sense

على كل حال إذا كنت يهودي بريطاني يمتلك أكثر من جنسية فيمكنك الخروج والقتال مع الجيش الإسرائيلي الذي يمتلك سجلا له سمعة سيئة في إساءة معاملة وانتهاك حقوق الانسان ضد السكان المحليين ، وهذا أمر لا يمكن استيعابه

it's a very different in Israel don't go around firing guns killing people I think it's very very different and you don't work for terrorist organization whatever some people would

like to say that but then working for the government for a government army and they're not fighting

إن هذا الأمر مختلف في إسرائيل، حيث أنك لا تتجول وتطلق النار وتقتل الناس أعتقد أن الأمر مختلف أنت لا تعمل لأجل منظمة إرهابية بغض النظر عما يقول الآخرون لكن نعمل لصالح الحكومة ولجيش الحكومة ، وهم لا يقاتلون

al Jazeera asked Dahl about his own nationality well I don't know if I'm originally israeli or is reality I don't know probably I feel there in the region but if they should need my help I would do

it don't sound a little bit strange that you are Norwegian you're not Jewish oh that's yeah can we talk about that the fact is a lot of people that do this are Jewish you are not Jewish I know what to talk about it listen no no fuck me enough being Jewish because that's a problem for me I've tried that try to convert it but I didn't succeed because I'm married in to a non-jewish woman

سألت الجزيرة ديل عن جنسيته ، إنني لا أعلم ما إذا كنت إسرائيلية ام شيء اخر لا اعلم أشعر ربما أنني نرويجي لكن إذا طلبوا مساعدتي فسأقوم بذلك

إنه يبدو غريبا أنك نرويجي غير يهودي ، دعنا نتحدث عن هذا الأمر ، دعني أقول أن هذا الأمر في الحقيقة يقوم به اليهود فلماذا تقوم به وأنت غير يهودي ؟

لا أريد الحديث عن هذا الموضوع ، لا أريد

عن ماذا لا تريد التحدث بالتحديد ؟ عن كوني غير يهودي

لأن هذه مشكلة بالنسبة لي وقد حاولت تحويل ديانتي لكنني لم أنجح بذلك لأنني متزوج من امرأة غير يهودية

The chairman of the Carmel Institute's and :

other leading members of that food I asked them if not what they're doing is leading to escalating the conflict between Israel and Palestine they often

replied to me that it actually does say in the Bible that I shall be conflict until Jesus comes back again and restores the peace so it seems that in

this understanding whether or not you can lower the conflicts for a period of time it isn't really so important for them there they are aiming for something

much further down the line than temporary peace

سألت مدير مؤسسة كارمل والأعضاء البارزين فيها ما إذا كانوا يساهمون في زيادة الصراع الفلسطيني الإسرائيلي ، ويردون علي غالبا أن هذا الأمر موجود في الإنجيل حيث سيكون هناك صراع إلى حين قدوم المسيح مرة أخرى وإحلال السلام ، وعلى أساس هذا الفهم فبإمكانك التقليل من حدة الصراع في فترات معينة ، إن هذا الأمر مهم بالنسبة لهم إنهم يهدفون إلى شيء أبعد من مجرد تحقيق السلام لفترة معينة من الزمن

the two years it took to research and make this film raise a number of important legal and ethical questions is the phenomenon of foreign nationals

volunteering for the Israeli army a problem if so why ?

is this kind of volunteering comparable with joining a Syrian opposition group in the Civil War

: but it's also important to ask why Israel and its supporters abroad go to all these

lengths to engage with a Jewish Diaspora through international

organizations networks and support groups is it part of a wider kind of influence that

Israel exercises in order to win and retain the hearts and minds

not just of Jews worldwide but of people of other ethnic cultural and religious

backgrounds wherever that may be

استغرق الفيلم عامين من البحث والإخراج ، نتج خلالها عدد من التساؤلات القانونية والأخلاقية الهامة

هل ظاهرة تطوع الرعايا الأجانب في الجيش الإسرائيلي تعتبر مشكلة ؟ إذا كان كذلك فلماذا ؟ هل هذا النوع من

التطوع يشابه الانضمام إلى المعارضة السورية في الحرب الأهلية ؟

ولكن من المهم أيضا السؤال لماذا تبذل إسرائيل والداعمون لها في الخارج الجهود المضنية لإشراك يهود الشتات

من خلال المنظمات الدولية والمجموعات الداعمة ؟

هل هو نوع من التأثير الواسع الذي تسعى من خلاله إسرائيل للفوز بقلوب وعقول ليس فقط اليهود بل أيضا ذوي

الخلفيات العرقية والثقافية الأخرى